

SMS (electronic text messaging)

The basic principles governing Spanish SMS abbreviations are similar to those governing English SMS. Certain words or syllables can be represented by letters or numbers that sound the same but take up less space. Also, points, accents, and other diacritics are omitted altogether. For example, the syllable '-ca' can be replaced by 'k', the word 'por' by 'x', the syllable or conjunction 'que' by 'q' and the syllable 'es-' at the start of a word can be substituted by 's'. Another way of shortening words is simply to omit certain letters, especially vowels.

For example, 'bastante' becomes 'bstnt', 'gente' becomes 'gnt', and 'hola' can be replaced by 'hl'.

As in English, 'emoticons' are very popular, and some of the more established ones are included in the table below.

Glossary of Spanish SMS abbreviations

Abbreviation	Full word	Abbreviation	Full word	Emoticons*
a2	adiós	mktg	marketing	:-) Cara feliz
aa	años	+	más	:- Ceñudo
archvo	archivo	+tikr	masticar	:-e Desilusión
artclo	artículo	mjr	mejor	:-(Cara triste
bstnt	bastante	msj/sms	mensaje/mens.móvil	%-) Confundido
b	beso	msjr	mensajero	:~(o :~(Llorando
cia	compañía	mm	meses	;-) Guiñando el ojo
compljo	complejo	mi	miércoles	-o Aburrido, durmiendo
complkdo	complicado	'	minuto	:-\ Escéptico
comnikr	comunicar	's	minutos	:-D Sonrisa grande, cara sonriente
d	de	nd	nada	:-<> Asombrado
dcir	decir	-	negativo, no	:-@ Enfadado
dd	días	0/ning	ninguno	:-p Sacando la lengua
dir	dirección	nka	nunca	:-O Gritando
do	domingo	pers	personas	O:-) Ángel
exclnt	excelente	prblm	problema	:-* o :-x Un beso
fsta	fiesta	prpar2	preparados	:-o Shock
fvor	favor	q	que	@)-,-'— Una rosa
garntzr	garantizar	qn	quien	
gf	jefe	qndo	cuando	
gral	general	s	ese	
grduar	graduar	sa	sábado	
gralmnt	generalmente	salu2	saludos	
gnt	gente	"	segundos	
hab	habitación	stndar	estándar	
hcer	hacer	st	este	
hno	hermano	s3	estrés	
hr	hora	tb	también	
hl	hola	thanx	gracias	
infrmal	informal	tx	taxi	
info	información	txt	texto	
jf	jefe	t2	todos	
ju	jueves	vi	viernes	
klidad	calidad	xa	para	
kntidad	cantidad	x	por	
kpaz	capaz	xfa	por favor	
kro	caro	xq	porque	
lgr	lugar	xtrangro	extranjero	
lu	lunes			
mar	martes			
mña/mñn	mañana			

* NB: the '⌚' which depicts the nose is often omitted or replaced by a 'o' eg., :) or :o)

SMS (mensajería electrónica de texto)

SMS es la abreviatura inglesa de “Short Message (o Messaging) Service”, que se traduce como “Servicio de Mensajes Cortos”.

Los principios básicos que rigen el uso de las abreviaturas SMS en inglés son bastante simples. Se pueden utilizar todas las abreviaturas y signos convencionales ingleses establecidos, pero sin puntos. Algunas palabras o sílabas se pueden representar con una letra o un número que suene igual o parecido. Por ejemplo, la letra ‘C’ suena igual que la palabra ‘see’ (o también ‘sea’), ‘U’ suena igual que ‘you’, el número ‘8’ (‘eight’) se puede sustituir por el sonido /-ayt/. De este modo, ‘see you later’ se abrevia como CUL8R, a lo cual se podría contestar GR8 (‘great’). También es común simplemente omitir ciertas

letras, especialmente las vocales. Por ejemplo, ‘message’ se convierte en MSG, ‘please’ se sustituye por PLS y ‘speak’ se cambia por SPK. La mayoría de las abreviaturas SMS se derivan de las letras iniciales de frases comunes, como por ejemplo FYI ‘for your information’, TTYL ‘talk to you later’. Estas abreviaturas pueden parecer un poco crípticas al principio, pero con la práctica es fácil aprender a identificar su significado.

Igual que en español los ‘emoticonos’ son muy populares en los mensajes SMS. Algunos de los más comunes se incluyen más abajo.

Glosario de abreviaturas en inglés de SMS

Abreviatura	Palabra completa	Abreviatura	Palabra completa	Emoticonos*
@	at	NE	any	:-) Smiling, happy face
ADN	any day now	NE1	anyone	: Frowning
AFAIK	as far as I know	NO1	no one	:-e Disappointed
ATB	all the best	OIC	oh, I see	:(Unhappy face
B	be	OTOH	on the other hand	%-) Confused
B4	before	PCM	please call me	:-(or :- Crying
B4N	bye for now	PLS	please	:) Winking happy face
BBL	be back late(r)	PPL	people	o Tired, asleep
BCNU	be seeing you	R	are	:\ Sceptical
BFN	bye for now	ROFL	rolling on the floor, laughing	:-D Big smile, laughing face
BRB	be right back	RU	are you	:-<> Amazed
BTW	by the way	RUOK	are you OK?	X= Fingers crossed
BWD	backward	SIT	stay in touch	:-p Tongue sticking out
C	see	SOM1	someone	:-O Shouting
CU	see you	SPK	speak	O:-) Angel
CUL8R	see you later	THKQ	thank you	:-* or :-x Big kiss!
F2F	face to face	TTYL	talk to you later	:-o “Oooh!”, shocked face
F2T	free to talk	TX	thanks	@)-, -’— A rose
FWD	forward	U	you	
FWIW	for what it’s worth	UR	you are	
FYI	for your information	W/	with	
GAL	get a life	WAN2	want to	
GR8	great	WAN2TLK	want to talk?	
H8	hate	WERV U BIN	where have you been?	
HAND	have a nice day	WKND	weekend	
HTH	hope this helps	WOT	what	
IC	I see	WU	what’s up?	
ILUVU	I love you	X	kiss	
IMHO	in my humble opinion	XLNT	excellent	
IMO	in my opinion	XOXOX	hugs and kisses	
IOW	in other words	YR	your	
JIC	just in case	1	one	
JK	just kidding	2	to, too	
KIT	keep in touch	2DAY	today	
KWIM	know what I mean?	2MORO	tomorrow	
L8	late	2NITE	tonight	
L8R	later	3SUM	threesome	
LOL	lots of luck/laughing out loud	4	for	
MOB	Mobile			
MSG	message			
MYOB	mind your own business			

*NB: el ‘:’ que representa la nariz se puede omitir o sustituir por una ‘o’, por ej.: :) o :o)